

Fermin Ezpeleta Aguilar
fezepeleta@unizar.es
Universidad Zaragoza
<https://orcid.org/0000-0003-1431-9955>

Pederzoli, R. & Illuminati, V. (2021) *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*. FrancoAngeli Open Access, Milano. 306 pp. ISBN: 9788835132912.

Las profesoras Roberta Pederzoli y Valeria Illuminati editan este libro, en lengua italiana, como resultado de la investigación reciente llevada a cabo en el marco del proyecto Almaidea sobre traducción de textos infantiles con perspectiva de género. Dan cumplimiento así al objetivo de hacer, a la vez, un análisis teórico y aplicado sobre este tipo de producción literaria italiana traducida últimamente de lenguas como el inglés, francés y español. Las autoras se benefician además de los frutos extraídos de otro proyecto europeo coordinado por Raffaella Baccolini, *Gender Identity: Child Readers and Library Collections (G-Book)*, desarrollado entre 2017 y 2019. La obra se estructura en tres extensos apartados, precedidos de una introducción y rematados por un documento prescriptivo que da orientaciones a autores y editoriales sobre el uso del lenguaje inclusivo, al que se añade una rica sección de ilustraciones y de bibliografía.



La primera parte, redactada por Pederzoli, presenta un estado de la cuestión y se lee como exhaustivo repaso por los estudios literarios publicados sobre literatura infantil con perspectiva de género, que se remontan a los finales años sesenta y primeros setenta hasta llegar al momento actual. La investigadora constata la diferencia sustancial que observan los estudios franceses e italianos con respecto a los anglófonos, en tanto que estos últimos se caracterizan por una sistemática continuidad y por cierta sintonía entre el discurso académico y el ambiente político y social. Todo lo contrario que los estudios italianos y franceses que, además de ser discontinuos, disuenan del discurso político y social que se oye de fondo en esos países. La autora disecciona en esta primera contribución la bibliografía temática sobre estereotipos y contra-estereotipos, los roles y las representaciones de lo femenino o los personajes LGBTQ+.

El segundo capítulo, debido a Illuminati, aborda la problemática teórica relacionada con la traducción. Parte de la constatación de que la reflexión sobre este aspecto es reciente, a pesar de que el texto literario infantil no se pueda entender, desde su mismo origen, sin el fenómeno de su traducción. Asienta enseguida la idea de la marginalidad tanto del sector de literatura infantil focalizado como de la traducción del mismo. En todo caso, a partir de las reflexiones feministas, la investigación sobre género y traducción evidencia la dimensión ideológica y política que permea el proceso del trasvase de la lengua de partida a la de llegada: emergen, sin duda, relaciones de poder en cualquier acto de traducción. El nacimiento y desarrollo en los últimos años de editoriales independientes, abiertamente feministas, militantes o simplemente sensibles a estas temáticas incide en la propia investigación, que puede incorporar la dimensión ideológica a sus presupuestos. De

los estudios hechos sobre este tema surgen aspectos teóricos y prácticos que tienen que ver con la representación de los personajes, los roles y modelos de género ofrecidos por las editoriales y por las traducciones «militantes», pasando por la lengua utilizada, en una pugna entre la censura y la redimensión de los aspectos que reivindican la diversidad. En cualquier caso, parece evidente que la traducción desempeña un papel central en la promoción y difusión del sector de la literatura infantil y juvenil atento a la temática de género.

La segunda parte del volumen trata sobre «Esperienze editoriali in evoluzione» y se inicia con el capítulo tercero de Beatrice Spallaccia, que ahonda en la problemática editorial sobre narrativas en lengua inglesa traducidas al italiano con personajes y temas LGBTQ+, y más concretamente, transgénero. La investigadora demuestra que, a pesar de la evolución positiva de la literatura infantil con temática de género, se alcanzan aún algunos impedimentos que obstaculizan la realización plena del potencial educativo que supondría la representación literaria de una realidad diversificada, heterogénea e inclusiva. Tales constricciones se evidencian especialmente en el tratamiento de la transexualidad. El capítulo concluye con una apelación a la deseable difusión de la diversidad sexual entre las nuevas generaciones.

El capítulo cuarto, redactado por las dos coordinadoras del volumen, examina las políticas de las editoriales independientes y feministas italianas, que se mueven entre la tradición y la renovación. Entre otras, Lo Stampatello, Settenove, Sottosopra (Girangolo), Camelozampa, Sinno, Matilda Editrice o Terre di mezzo Editore. Introducen la temática de género en sus propuestas con el beneplácito de quien se ocupa de la literatura infantil y los estudios de género e incluso de determinados sectores de la sociedad civil. Aun así, no faltan las críticas por parte no solo de los detractores sino también por parte de estamentos que conocen bien la relevancia de esta temática. El análisis de la oferta editorial muestra un catálogo rico, dinámico y variado que afronta temas innovadores con aproximaciones inéditas que conectan con una suerte de literatura comprometida. Toda la práctica de la traducción, que implica la elección de los textos, tiene un valor político puesto que nos recuerda que no existen textos neutros y que una sociedad abierta, acogedora y respetuosa se construye adoptando responsabilidades políticas.

La tercera parte, «Genere e generi tra Educazione e Letteratura», da cabida a distintos estudios estructurados en torno a los géneros, literarios y no literarios, que sirven de cauce a estas temáticas. Así, Sara Amadori, en el capítulo cinco, explora la traducción del álbum ilustrado francés a partir del catálogo de la editorial Babalibri. Muestra a partir de un corpus de álbumes infantiles las estrategias textuales y paratextuales que pueden favorecer una representación paritaria y no estereotipada de las relaciones de género. Y es que la traducción tiene el poder mayéutico de maduración del texto de partida, en tanto que puede llevar a término una crítica de estereotipos. La traducción se concibe como lugar de fecundación y apertura a la diversidad y actualiza e intensifica el potencial pedagógico de algunos álbumes considerados por esta investigadora. Como balance, se señala la contribución de esta casa editorial a la educación, tanto del receptor de corta edad como del adulto que acompaña en el acto lector a aquel. Como siempre, todavía se agitan sobre quien traduce algunas formas de censura que tienden a favorecer la circulación de ciertos estereotipos y todavía pueden anotarse algunas ausencias de obras que quedan sin traducir.

Raffaella Tonin, en el capítulo siguiente, aborda la traducción al italiano de álbumes españoles. Presenta su aportación como una fotografía de la riqueza de las propuestas educativas y estéticas de los últimos años expresadas en el género álbum, sin detenerse en la distinción de la edad del receptor, a propósito de la ruptura de estereotipos de género, incorporando textos diversos que dan

cabida a todas las elecciones identitarias y afectivo-sexuales posibles y que promueven la igualdad y el respeto. Da cuenta antes de algunas instituciones y asociaciones españolas (el caso de ANILIJ es paradigmático) que promueven el desarrollo de la literatura infantil desde ópticas innovadoras; y rastrea las obras publicadas por las editoriales Kalandraka, Nube Ocho y Settena. La autora realiza un completo repaso por títulos de autores, entre otros de Ricardo Alcántara, Roberto Aliaga y Roger Olmo, Seve Calleja, Olga de Dios, Lucía Etxebarria y, muy especialmente, de Raquel Díaz Reguera, «un'autrice-illustratrice che ben rappresenta la vivacità del panorama spagnolo e l'ibridazione intersemiotica tra parola, imagine e gesto scenico» (p. 194); y concluye que todavía hay rémoras de censura en la política de traslación de algunos títulos españoles con algunas ausencias clamorosas esquivadas por la traducción italiana.

El capítulo siete, de Elizabeth D. Whitaker y Raffaella Baccolini, analiza manuales científicos divulgativos sobre sexualidad y reproducción. Concluye que los libros de ciencias utilizados en enseñanza media, tanto en lo que se refiere a textos escritos como a ilustraciones, tratan la fecundación a través del relato de la fuerza y la inteligencia masculina que actúa sobre la pasividad y la capacidad receptiva femenina, como si los hombres fueran responsables absolutos de todos los hechos del proceso que va desde la fecundación al nacimiento. Las secciones de estos libros de texto dedicadas a la evolución describen todas las especies de homínidos en forma masculina y atribuyen al macho los méritos de progreso. La feminidad, sin embargo, se asocia a la reproducción y a la vida doméstica. Aunque algunos materiales científicos de este tipo contengan conatos de críticas de estereotipos, es raro encontrar contra-estereotipos.

En el capítulo ocho, Chiara Elefante hace una incursión en la traducción a través de la versión italiana de un libro de Bernard Friot, traducido por Chiara Carminati. Se trata de *l'Agenda du (presque) Poète*, ilustrado por Hervé Tullet, que está concebido como una agenda anual. Es un libro ricamente ilustrado con imágenes realistas y abstractas que presentan una ligazón más o menos explícita con el texto escrito. Sobre los márgenes extremos de la obra, en vertical, aparece la indicación del día o del mes. Arriba, de izquierda a derecha, siempre hacia la parte externa de la página, una cita que remite al mundo de la escritura, a menudo poética, con la indicación de autor o autora. En el centro de la página aparecen las consignas que, dirigidas a un tú genérico, invitan a interrogarse sobre la creatividad poética.

En definitiva, este libro rebasa los límites impuestos por los géneros codificados, puesto no es una antología tradicional, no es un repertorio de citas y ni tan siquiera es solo un texto metapoético, pues se refiere también a autores de textos ensayísticos, narrativos o filosóficos. Sin embargo, editado por una editorial de literatura infantil y juvenil, se convierte en un instrumento óptimo para transmitir al receptor de corta edad amor por la poesía y la escritura. Es una obra que construye itinerarios lectores y que invita a reflexionar sobre la estructura poética, el juego fonético y las figuras literarias, todo ello en medio de una diversidad de lenguas. La investigadora anota la sintonía que guía los presupuestos creativos del autor y de la traductora, generándose entre ambos una enriquecedora ósmosis. Carminati se beneficia de que el libro de Friot es un texto polifónico en el cual afloran simultáneamente diversas voces. Finalmente, analiza la recreación, hecha con los instrumentos de los estudios sobre traducción en clave de género y concluye que el resultado final evidencia una aminoración de la lógica del pensamiento binario, sin verdades absolutas. En definitiva, aunque sea forzado calificar de feminista este libro, señala la investigadora, es posible afirmar que, gracias a la profunda recreación de la traductora, *Un Anno di Poesia* contribuye a cultivar el espíritu crítico de lectores y lectoras y trabaja al servicio de superar estereotipos y jerarquías.

De lo expuesto con anterioridad se deduce la intensa labor investigadora que hay detrás de este libro ofrecido «en abierto» a un lector amplio, que puede hacer una lectura del mismo en distintos niveles. Desde luego, se trata de un trabajo académico universitario con vocación de exhaustividad. No pequeña importancia tiene el hecho de que en la parte final de cada capítulo aparezca el listado de los libros infantiles traducidos de los distintos países y lenguas, puesto que se visualiza así la fotografía del sector literario examinado. El valor instrumental de este trabajo colectivo se pone de manifiesto con más claridad en el repertorio bibliográfico actualizado de carácter internacional de los estudios sobre el particular, al que antecede una no menos valiosa información estética de los libros de creación a través de la selección mostrada de ilustraciones e imágenes. La lectura de las distintas contribuciones enseña, por supuesto, el impulso que en los últimos años ha experimentado la literatura infantil (con especial atención al género de libro álbum), pero la conjunción de las dos dimensiones consideradas específicamente, traducción y temática de género, permite parcelar un importante sector literario representativo de la Modernidad y enseña, además, al lector los avances de una investigación necesariamente interdisciplinar.